

# Contents

|  |    |
|--|----|
| Introduction .....   | 13 |
| 1. Voice-Over from Film Studies to Translation Studies .....                   | 17 |
| 1.1 The origins of the term <i>voice-over</i> .....                            | 17 |
| 1.2 Voice-Over in Audiovisual Translation Studies .....                        | 19 |
| 1.2.1 Research on Voice-Over .....   | 20 |
| 1.3 Voice-over: definitions and characteristics .....                          | 24 |
| 1.4 Terminological issues and the impact of Film Studies .....                 | 30 |
| 1.4.1 Voice-over/subtitling .....  | 32 |
| 1.4.2 Voice-over/interpreting .....  | 33 |
| 1.4.3 Voice-over/dubbing .....   | 34 |
| 1.4.4 Voice-over/voice-off .....   | 35 |
| 1.4.5 Voice-over/narration and commentary .....                                | 38 |
| 1.4.6 Voice-over/reported and direct .....                                     | 42 |
| 1.5 Coming to terms with the concept<br>of voice-over translation .....        | 43 |
| 1.6 Suggested exercises .....  | 44 |
| 2. Voice-over for postproduction (I):<br>Typology and working conditions ..... | 45 |
| 2.1 Translating fictional products .....                                       | 46 |
| 2.2 Translating non-fictional products .....                                   | 50 |
| 2.2.1 Working conditions .....   | 51 |
| 2.2.2 The source text .....  | 52 |
| 2.2.2.1 Scripts and transcripts .....  | 53 |
| 2.2.2.2 Speakers and script structure .....                                    | 64 |
| 2.3 Suggested exercises .....  | 70 |

|  |     |
|--|-----|
| 3. Voice-over for postproduction (II): The translation process ..... | 73  |
| 3.1 Voice-over in non-fictional products: specific features .....    | 74  |
| 3.1.1 Voice-over isochrony and oral features .....                   | 74  |
| 3.1.2 Accents in voice-over .....                                    | 78  |
| 3.1.3 Literal synchrony .....  | 80  |
| 3.1.4 Kinetic synchrony .....  | 81  |
| 3.1.5 Action synchrony .....   | 82  |
| 3.1.6 First-person vs third-person voice-over .....                  | 82  |
| 3.2 Off-screen dubbing of commentaries: specific features .....      | 83  |
| 3.3 Voice-over and off-screen dubbing: common features .....         | 85  |
| 3.3.1 The quality of the original: form and content .....            | 85  |
| 3.3.2 Terminology .....  | 87  |
| 3.4 Translation layouts .....  | 94  |
| 3.5 Conclusion .....   | 106 |
| 3.6 Suggested exercises .....  | 106 |
| 4. Voice-over for production .....                                   | 111 |
| 4.1 Voice-over of interviews .....                                   | 112 |
| 4.1.1 Faithfulness and manipulation .....                            | 115 |
| 4.1.2 Special features .....   | 120 |
| 4.1.3 Other influential features .....                               | 125 |
| 4.2 The translation and creation of commentaries .....               | 127 |
| 4.3 Conclusion .....   | 132 |
| 4.4 Suggested exercises .....  | 134 |
| 5. Training in voice-over .....                                      | 139 |
| 5.1 The background .....   | 140 |
| 5.2 The translator for voice-over .....                              | 142 |
| 5.3 Setting up the course .....                                      | 143 |
| 5.3.1 Voice-over translation: Face-to-face format .....              | 144 |
| 5.3.2 Voice-over translation: Online course .....                    | 148 |
| 5.4 Exercises .....  | 152 |
| 5.5 Assessment .....   | 156 |
| 5.5.1 Evaluation in the face-to-face format .....                    | 158 |
| 5.5.2 Evaluation in the online format .....                          | 158 |

5.6 Conclusion ..... 159

5.7 Suggested exercises ..... 160

6. Giving voice to practitioners and academics:

    A global survey on voice-over ..... 163

    6.1 Personal and professional questions ..... 165

    6.2 Specific questions on voice-over terminology and usage ..... 169

    6.3 On voice-over features ..... 171

    6.4 On voice-over teaching ..... 176

    6.5 On professional aspects ..... 179

    6.6 Other modalities: created commentaries ..... 185

    6.7 Conclusions ..... 186

    6.8 Suggested exercises ..... 187

7. A commented bibliography on voice-over ..... 189

References ..... 227

Appendix 1. Questionnaire ..... 239